

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - 2Ki 1 - 3

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב׃
2Ki1:1

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.

2Ki1:1 And Moab rebelled against Yisra'El after the death of Achab.

<1:1> Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαιᾶ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

וַיִּפֹּל אֶחָזְיָה בְּעַד הַשִּׁבְכָה בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
וַיַּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם-אֶחְיֶה מִחֲלֵי זֶה׃

2. wayipol 'Achaz'Yah b'ad has'bakah ba'aliatho 'asher b'Shom'ron
wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu
b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And AchazYah fell through the lattice in his upper chamber which was in Shomron, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron, whether I shall recover from this sickness.

<2> καὶ ἔπεσεν Οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō hyperōō autou tō

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room,

en Samareia kai ērrōstēsen. kai apesteilen aggelous kai eipen pros autous

in Samaria, and was infirm. And he sent for messengers, and he said to them,

Deute kai epizētēsate en tē Baal muian theon Akkarōn

Go and ask of Baal the fly deity of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אֵלֵינוּ לְקַרְאֵת
גוֹמְלֵאֵךְ יְהוָה דְּבַר אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַתְּשִׁבֵנוּ קוּם עֲלֵה לְקַרְאֵת

Why is this, that you have turned back?

<5> καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsan hoi aggeloi pros auton, kai eipen pros autous
And returned the messengers to him. And he said to them,

Ti hoti epestrepsate?

Why is it that you have returned?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לְקַרְאֲתָנוּ
וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לָכֵן שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם
וְדַבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמִּבְרָאִי אֵין-אֱלֹהִים
בְּיַשְׂרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדָרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek
'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim
b'Yis'ra'El 'atah sholeach lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron laken hamitah
'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah hi-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king
who sent you and say to him, Thus says יְהוָה, Is it because there is no Elohim in Yisra'El
that you are sending to inquire of Baal-zebul, the mighty one of Eqron? Therefore the bed
upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<6> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν
καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς
καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν
ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων; οὐχ οὕτως·
ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas
And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,

Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton
Go, return to the king, the one sending you, and say to him!

Tade legei kyrios Ei para to mē einai theon en Israēl
Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Israel

sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
you go to seek anxiously by Baal the fly deity of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,
it shall not be so: the bed upon which you are gone up there,

ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.
you shall not go from it, for to death you shall die.

מַעֲלֵה אֶלֶּהֶם מִהַּ מְשַׁפֵּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לְקַרְאֲתְכֶם
 וַיִּדְבֹר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

**7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem
 way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.**

2Ki1:7 He said to them, What kind of man was he who came up to meet you and spoke these words to you?

<7> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn

And he said to them, saying,

Tis hē krisis tou andros tou anabantos

What was the distinguishing mark of the man ascending

eis synantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?

to meet you, and speaking to you these words?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁעָר וְאֶזְזוֹר עוֹר אֶזְזוֹר בְּמַתְנֵי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃

**8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba'al se`ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu
 wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.**

2Ki1:8 They said to him, He was a hairy man, a girdle of leather was girded about his loins. And he said, It is EliYahu the Tishbite.

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn

And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin

periezōsmenos tēn osphyn autou. kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.

was girded upon his loin. And he said, Elijah the Tishbite This is.

טַוּוּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חַמִּישִׁים וַחַמִּישָׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וַהֲנִיחַ יָשֵׁב
 עַל־רֹאשׁ הַהָר וַיִּדְבֹר אֵלָיו אִישׁ הָאֵלֹהִים הַמְּלִיךְ דִּבֶּר הַדָּה׃

**9. wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu waya`al 'elayu
 w'hinneh yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.**

2Ki1:9 And the king sent to him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill. And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

<9> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἡλίου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἴθρῶπε τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατὰβηθι.

9 kai **apesteilen pros auton pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou,**
And he sent to him a commander of fifty, and his fifty.

kai **anebē kai ēlthen pros auton,** kai **idou Ἐλιοῦ ekathēto**
And he ascended and he spoke to him. And, behold, Elijah sat
epi tēs koryphēs tou orous. kai **elalēsen ho pentēkontarchos pros auton**
upon the top of the mountain. And spoke the commander of fifty to him,
kai **eipen Anthrōpe tou theou, ho basileus ekalesen se, katabēthi.**
and said, O man of the Elohim, the king calls you, come down!

יְבִיעֶנָה אֱלֹהִים וַיִּבְרַךְ אֶל־שָׂר הַחֲמִישִׁים
וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנֹכִי תִרְדּוּ אִישׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלֵם אֶתְךָ
וְאֶת־חַמְשֵׁיךָ וְתִרְדּוּ אִישׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלֵם אֶתְוֹ וְאֶת־חַמְשָׁיו׃

10. **waya`aneh 'EliYahu way'daber 'el-sar hachamishim**
w'im-'ish 'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak
w'eth-chamishayak watered 'esh min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:10 EliYahu answered and said to the captain of fifty, **If I am a man of Elohim,** let fire come down from the heavens and consume you and your fifty. Then fire came down from the heavens and consumed him and his fifty.

<10> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον
Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πενήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ.

10 kai **apekrithē Ἐλιοῦ** kai **eipen pros ton pentēkontarchon**
And **Elijah answered and said to the commander of fifty,**
Kai **ei anthrōpos tou theou egō,**
And if a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from the heavens and shall devour you and your fifty.
kai **katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.**
And there came down fire from the heavens, and devoured him and his fifty.

וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים שָׂר־חֲמִישִׁים אַחֵר וַחֲמִישָׁיו
וַיַּעַן וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אִישׁ הָאֱלֹהִים כִּי־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רְדָה׃

11. **wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu**

וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּדְבֹר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֲלֶה חַמְשִׁים בְּעֵינֶיךָ:

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya'al wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra`al-bir'kayu l'neged 'EliYahu wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi w'nepshesh `abadeyak 'eleh chamishim b`eyneyak.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty.

When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim, please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

<13> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton

And proceeded the king again to send a caption and his fifty a third

kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos

and his fifty. And came to him the commander of fifty third,

kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou

and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,

kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou

and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,

kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;

and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֵת הָאִישׁ הַשְּׁלִישִׁי וְאֶת הַחֲמִישִׁים עִימוֹתָיו
וַיִּבֹרֵךְ אֵת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

יְדֵי הַנְּהַי וַיִּרְדָּה אִישׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִישִׁים

וְהָאֲשָׁרִים וְאֶת־חַמְשֵׁיהֶם וְעַתָּה תִיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ: ם

14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'atah tiqar naph'shi b`eyneyak.

2Ki1:14 Behold fire came down from the heavens and consumed the first two captains of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

<14> ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou

Behold, there came down fire from the heavens,

kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous kai tous pentēkonta autōn,

and devoured the two commanders of fifties first and their fifties.

kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.

And now value indeed the life of your servants in your eyes!

יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ וַיֵּרֶד אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
 טוֹוֹיִדְבָּר מִלְּאֵךְ יְהוָה אֶל־אֱלִיָּהוּ רֵד אִתּוֹ אֶל־תִּירָא מִפְּנֵי
 וַיִּקָּם וַיֵּרֶד אֵלָיו הַמֶּלֶךְ׃

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 And the messenger of אֱלֹהִים said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid from the presence of him. So he arose and went down with him to the king.

<15> καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ηλίου καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ηλίου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou
And said the angel of YHWH to Elijah,
kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs apo prosōpou autōn;
and said, Go down with him, you should not fear from his presence.
kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.
And Elijah rose up and went down with them to the king.

אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּרֶד אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
 מִלְּאֲכִים לְדָרֵשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִּבְּלִי
 אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדָרֵשׁ בְּדָבְרוֹ לְכֵן הַמָּטָה
 אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya`an 'asher-shalach'at mal'akim lid'rosh b'Ba'al z'ubub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh bid'baro laken hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 And he said to him, Thus says אֱלֹהִים, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqrn is it because there is no Elohim in Yisra'El to inquire of His word? Therefore, the bed on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<16> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ηλίου Τάδε λέγει κύριος Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυϊαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως· ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios
And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,
Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
Because you sent messengers to ask to Baal the fly deity of Ekron?
ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,
it shall not be so: the bed on which you are gone up there,

and he did that which was evil in the sight of YHWH,
plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;
only not as his brethren, nor as his mother:

<18>c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ’ αὐτῶν.

18c̄ kai apestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou,
and he removed the pillars of Baal which his father made,
kai synetripsen autas; plēn en tais hamartiais
and broke them in pieces: only he was joined to the sins
oikou Ieroboam, hos exēmartē ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap’ autōn.
of the house of Jeroboam, who led Israel to sin; he departed not from them.

<18>d καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχααβ.

18d̄ kai ethymōthē orgē kyrios eis ton oikon Achaab.
And YHWH was very angry with the house of Achaab.